LETICIA COUTO

PORTFÓLIO DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

Inglês → Português brasileiro (PT-BR)
Fantasia • Romance • Suspense

CONTATO PROFISSIONAL
a.leticiasilva01@gmail.com
(21) 9 8330-6955
TRADUTORA LITERÁRIA EM DESENVOLVIMENTO

Apresentação profissional

Sou tradutora literária em desenvolvimento, com dedicação ao estudo da linguagem e à construção de uma trajetória profissional voltada ao mercado editorial. Acredito que a tradução literária vai além da transposição de palavras entre idiomas: envolve compreender as intenções do autor, reconhecer as particularidades culturais da obra e transmitir ao leitor a experiência proposta pelo texto original.

Meu objetivo é desenvolver traduções que respeitem a identidade de cada obra e, ao mesmo tempo, funcionem naturalmente em português brasileiro. Para isso, valorizo a pesquisa linguística, a atenção ao contexto e o cuidado com as escolhas tradutórias. Este portfólio reúne meu trabalho em desenvolvimento e representa meu compromisso com o aperfeiçoamento contínuo e com a construção de uma atuação profissional na área da tradução literária.

Área de atuação

Tradução literária — Inglês → Português brasileiro (PT-BR)

Gêneros de interesse: Fantasia, romance e suspense.

Foco de atuação: Tradução de obras e trechos literários, com atenção especial às características de cada gênero, à construção das cenas, aos diálogos e às referências culturais presentes no texto.

Processo tradutório: Pesquisa de vocabulário e expressões idiomáticas, análise do contexto narrativo e revisão das escolhas linguísticas, buscando soluções adequadas ao português brasileiro sem desconsiderar as intenções do texto de partida.

Objetivo profissional: Desenvolver um trabalho consistente e cuidadoso, voltado à tradução de literatura para o público brasileiro e à futura colaboração com editoras, autores e outros profissionais do mercado editorial.

Contato profissional

E-mail: a.leticiasilva01@gmail.com

Número: (21) 9 8330-6955

Amostra bilíngue

The Princess and the Goblin — George MacDonald · Capítulo 8: “The Goblins” / “Os Goblins”

Natureza do trabalho: Tradução independente realizada diretamente do original em inglês para fins de estudo e composição de portfólio.

Fonte do original: Project Gutenberg, eBook nº 34339.
https://www.gutenberg.org/files/34339/34339-h/34339-h.htm

Amostra de tradução

The Princess and the Goblin · George MacDonald · Capítulo VIII — “The Goblins”

TEXTO ORIGINAL — INGLÊS	TRADUÇÃO — PORTUGUÊS BRASILEIRO
For some time Curdie worked away briskly, throwing all the ore he had disengaged on one side behind him, to be ready for carrying out in the morning. He heard a good deal of goblin-tapping, but it all sounded far away in the hill, and he paid it little heed.	Por um tempo, Curdie trabalhou energicamente, jogando para trás de si todo o minério que havia extraído, deixando-o de lado para levá-lo para fora pela manhã. Ele ouviu bastante as batidas dos goblins, mas tudo parecia distante, vindo de dentro da colina, e não deu muita atenção.
Toward midnight he began to feel rather hungry; so he dropped his pickaxe, got a lump of bread which in the morning he had laid in a damp hole in the rock, sat down on a heap of ore and ate his supper.	Perto da meia-noite, começou a sentir bastante fome, então largou sua picareta, pegou um pedaço de pão que havia deixado naquela manhã em um buraco úmido na pedra, sentou-se em uma pilha de minério e fez sua refeição.
Then he leaned back for five minutes' rest before beginning his work again, and laid his head against the rock. He had not kept the position for one minute before he heard something which made him sharpen his ears. It sounded like a voice inside the rock.	Em seguida, recostou-se para descansar por cinco minutos antes de voltar ao trabalho e apoiou a cabeça contra a rocha. Não manteve essa posição nem por um minuto antes de ouvir algo que o fez aguçar os ouvidos. Parecia uma voz dentro da pedra.

Amostra de tradução · continuação

The Princess and the Goblin · George MacDonald · Capítulo VIII — “The Goblins”

TEXTO ORIGINAL — INGLÊS	TRADUÇÃO — PORTUGUÊS BRASILEIRO
After a while he heard it again. It was a goblin-voice—there could be no doubt about that—and this time he could make out the words.	Pouco depois, ouviu-a novamente. Era a voz de um goblin — não havia dúvidas disso — e, dessa vez, conseguia distinguir as palavras.
“Hadn't we better be moving?” it said. A rougher and deeper voice replied: “There's no hurry. That wretched little mole won't be through tonight, if he work ever so hard. He is not nearly through the thinnest part of the rock.”	— Não seria melhor a gente ir andando? — disse a voz. Uma voz mais áspera e grave respondeu: — Não tem pressa. Aquela toupeirinha miserável não vai conseguir terminar esta noite, por mais que se esforce. Ele não está nem perto de atravessar a parte mais fina da rocha.

Nota sobre a amostra

Esta amostra apresenta uma tradução independente do texto original em inglês, realizada para fins de estudo e composição de portfólio.

Referência bibliográfica

MacDONALD, George. The Princess and the Goblin. Edição digital consultada no Project Gutenberg, eBook nº 34339. https://www.gutenberg.org/files/34339/34339-h/34339-h.htm

A edição consultada identifica a obra como de domínio público nos Estados Unidos. As condições de uso podem variar conforme a jurisdição.